

Français

FSM Tunis

Déclaration de l'Assemblée dette réunie à Tunis le 29 mars 2013

30 mars

Considérant que la dette a été, depuis le XVème siècle, l'instrument historique principal de la colonisation pour spolier, dominer, soumettre, humilier et détruire les peuples et leurs traditions,

Considérant que la dette du Sud a déjà été remboursée plusieurs fois et qu'elle constitue, au Sud comme au Nord, un puissant transfert de richesses du travail et vers le capital,

Considérant que la dette est également le levier fondamental de l'ingérence étrangère et des puissances financières avec la complicité des élites au pouvoir, du viol de la souveraineté des pays, de l'appauvrissement généralisé des peuples et de la régression brutale de leurs droits économiques et sociaux,

Considérant que les transnationales et les pays industrialisés ont engendré un bouleversement irréversible des équilibres environnementaux et climatiques représentant ainsi une dette écologique,

Considérant que partout sur la planète, les mécanismes de l'endettement aggravent surtout les conditions de vie des femmes en s'attaquant à leur indépendance financière, pilier de leur émancipation politique et sociale,

Nous, organisations et mouvement sociaux, inspirés par l'exemple du combattant Thomas Sankara, luttant pour la libération des peuples de l'esclavage de la dette :

Affirmons que les peuples arabes et maghrébins ont ravivé la flamme de la lutte pour la réappropriation de leur destin et la volonté de s'émanciper selon leurs propres normes afin de vivre libre et de vivre digne,

Soutenons avec force et détermination toutes les luttes à travers le monde pour la libération des peuples de l'asservissement par la dette,

Rejetons les politiques d'austérité appliquées partout dans le monde,

Soutenons toutes les campagnes d'audits citoyens des dettes pour identifier et annuler sans condition la part odieuse et illégitime de ces dettes et appelons à des audits féministes de la dette qui prennent en compte la dette sociale dont les femmes sont créancières,

Refusons toute conversion de dette que nous qualifions de blanchiment de dette odieuse et illégitime,

Dénonçons fermement toutes les pressions et tentatives visant à empêcher l'adoption de propositions de loi sur l'audit de la dette en Tunisie comme ailleurs.

Nous devons rien, nous ne paierons rien !

Premiers signataires de la Déclaration (ordre alphabétique) :

ACET (Auditons les Créances Européennes envers la Tunisie)

AFRODAD

CADTM International (Comité pour l'Annulation de la dette du tiers monde)

EGYPTIAN CENTER FOR ECONOMIC & SOCIAL RIGHTS (ECESR)
ELA, Pays Basque, Etat espagnol
GREEN HOUSE, Royaume-Uni
INTERSINICAL VALENCIANA, Pays Valencien, Etat espagnol
JUBILE SUD AMERIQUES
LATINDADD
NIE NASZ DLUG (Not Our Debt), Pologne
PLATAFORMA AUDITORIA CIUDADANA DE LA DEUDA (PACD), Etat espagnol
POPULAR CAMPAIGN TO DROP EGYPT'S DEBT, Egypte
RIVOLTA IL DEBITO, Italie
SUD BPCE, France
ZUKUNFTSKONVENT, Allemagne

English

WSF Tunis

Declaration of the Assembly on Debt, gathered in Tunis on the 29th of March 2013

30 March

Considering that the Debt has been, since the 15th century, the main historical instrument of colonization to plunder, dominate, subdue, humiliate and destroy the People and their traditions,

Considering that the debt of the global south has already been paid back several times, and that it constitutes, for the South as well as the North, a wealth, resources and of labor power towards capital,

Considering that debt is the key lever of foreign intervention, and the intervention of financial powers, with the complicity of the powerful elite, giving way to the violation of states sovereignty, and to the overall impoverishment of people, and to the brutal degradation of their economic and social rights,

Considering that the multinationals and the industrialized countries, have triggered an irreversible upheaval distrusting the climate and environmental balance, and hence generating an ecological debt, which the entire humanity shall suffer from, and to which those countries have due reparations.

Considering the effect that the mechanisms of indebtedness have had all over the planet, aggravating especially the living conditions of women, tackling mainly their financial independence; a main stone for their social and political emancipation,

With determination,

We, Organizations and Social movements, inspired by the example of the combatant Thomas Sankara, Struggling for the liberation of peoples from the enslavement and the slavery of debt:

Affirm that the Arab people and the Maghreb people have reignited the flame of the struggle of the people for reclaiming their destiny and their desire to emancipate according to their own standards

of living freely and with dignity,

We Strongly and determinately Support all the struggles around the world to free the people from the servitude of debt,

Rejecting the austerity policies applied everywhere around the world,

Supporting all the citizen-led debt audit for the identification and the cancellation, without condition, all odious and illegitimate debt,

And calling for a feminist-oriented audit which will consider the social debt through which women were the creditors,

Rejecting all debt –swaps or conversions that we would consider laundering of the odious and illegitimate debt,

We strongly denounce all pressures, and attempts to prevent the adoption of the bill of debt audit in Tunisia and everywhere around the world.

We don't owe... we don't pay!

First signatures to the Declaration (in alphabetical order) :

ACET (Let's audit the credits toward Tunisia)

AFRODAD

CADTM International (Committee for the Abolition of Third World Debt)

EGYPTIAN CENTER FOR ECONOMIC & SOCIAL RIGHTS (ECESR)

ELA, Basque country - Spanish State

GREEN HOUSE, United-Kingdom

INTERSINICAL VALENCIANA, Valencian country - Spanish State

JUBILE SUD AMERIQUES, Latin America

LATINDADD, Latin America

NIE NASZ DLUG (Not Our Debt), Poland

PLATAFORMA AUDITORIA CIUDADANA DE LA DEUDA (PACD), Spanish State

POPULAR CAMPAIGN TO DROP EGYPT'S DEBT

RIVOLTA IL DEBITO, Italy

SUD BPCE, France

ZUKUNFTSKONVENT, Germany

Español

FSM Túnez

Declaración de la Asamblea de la deuda en Túnez el 29 de marzo 2013

31 de marzo

Considerando que la deuda ha sido, desde el siglo XV, el principal instrumento histórico de la colonización para saquear, dominar, subyugar, humillar y destruir a los pueblos y sus tradiciones,

Considerando que la deuda del Sur ya ha sido pagada varias veces y que constituye, en el Sur como en el Norte, una potente transferencia de riqueza desde el trabajo y hacia el capital,

Considerando que la deuda es también el principal motor de la injerencia extranjera y los poderes financieros en connivencia con las elites dominantes, de la violación de la soberanía del país, el empobrecimiento de la población y la regresión brutal de sus derechos económicos y sociales,

Considerando que las corporaciones transnacionales y los países industrializados han provocado una convulsión irreversible del equilibrio medioambiental y climático que representa una deuda ecológica,

Considerando que en todo el mundo, los mecanismos de la deuda agravan sobre todo las vidas de las mujeres, atacando su independencia financiera, pilar de su emancipación política y social,

Nosotras, las organizaciones y los movimientos sociales, inspirados por el ejemplo del luchador Thomas Sankara, luchador por la liberación de los pueblos de la esclavitud de la deuda:

Afirmamos que los pueblos árabes y del Magreb han reavivado la llama de la lucha por la recuperación de su destino y el deseo de emanciparse de acuerdo con sus propias normas para vivir la vida libre y dignamente,

Apoyamos con fuerza y determinación todas las luchas de todo el mundo por la liberación de los pueblos de la servidumbre de la deuda,

Rechazamos las políticas de austeridad aplicadas en todo el mundo,

Apoyamos todas las campañas de auditorías ciudadanas de la deuda para identificar y anular sin condiciones la parte odiosa e ilegítima de estas deudas y llamamos a auditorías feministas de la deuda que tengan en cuenta la deuda social de la que las mujeres son acreedoras,

Rechazamos cualquier conversión de deuda que nosotros calificamos de blanqueo de la deuda odiosa e ilegítima,

Condenamos enérgicamente todas las presiones e intentos de impedir la adopción de propuestas legislativas en materia de auditoría de la deuda en Túnez y en otros lugares.

No debemos nada, no pagaremos nada!

Primeros signatarios en orden alfabético

ACET (Auditamos las Acreencias Europeas hacia Túnez)

AFRODAD

CADTM Internacional (Comité para la Anulación de la deuda del Tercer Mundo)

EGYPTIAN CENTER FOR ECONOMIC & SOCIAL RIGHTS (ECESR)

ELA, Euskadi, Estado español

GREEN HOUSE, Reino Unido

INTERSINICAL VALENCIANA, País Valenciano, Estado español

JUBILE SUD AMERIQUES, America Latina

LATINDADD, America Latina

NIE NASZ DLUG (Not Our Debt), Polonia

PLATAFORMA AUDITORIA CIUDADANA DE LA DEUDA (PACD), Estado español

POPULAR CAMPAIGN TO DROP EGYPT'S DEBT

RIVOLTA IL DEBITO, Italia

SUD BPCE, Francia

ZUKUNFTSKONVENT, Alemania

Português

FSM Tunes

Declaração da Assembleia da Dívida, reunida em Tunes a 29 de Março de 2013 30 março 2013

30 de Março

Considerando que a dívida tem sido, desde o século XV, o principal instrumento histórico de colonização para saquear, dominar, subjugar, humilhar e destruir os povos e as suas tradições,

Considerando que a dívida do Sul já foi paga várias vezes e que constitui, a sul e a norte, uma poderosa transferência de riqueza do trabalho para o capital,

Considerando que a dívida é também a principal alavanca de ingerência estrangeira e dos poderes financeiros, com a cumplicidade das elites no poder, de violação da soberania dos países, de empobrecimento generalizado dos povos e de recuo brutal dos seus direitos económicos e sociais,

Considerando que as multinacionais e os países industrializados provocaram uma alteração irreversível dos equilíbrios ambiental e climático, que significa a existência de uma dívida ecológica,

Considerando que, em todo o planeta, os mecanismos de endividamento agravam, sobretudo, as condições de vida das mulheres, atacando a sua independência financeira, um dos pilares da sua emancipação política e social,

Nós, organizações e movimentos sociais, inspirados pelo exemplo do combatente Thomas Sankara, que lutou pela libertação dos povos escravizados pela dívida:

Afirmamos que os povos árabes e magrebinos reacenderam a chama da luta pela reapropriação do seu destino e pela vontade de se emanciparem de acordo com as suas próprias normas no sentido de uma vida livre e digna,

Apoiamos com força e determinação todas as lutas através do mundo para a libertação dos povos da servidão da dívida,

Rejeitamos as políticas de austeridade aplicadas por todo o mundo,

Apoiamos todas as campanhas de auditoria cidadã à dívida para identificar e anular, sem condições, a parte odiosa e ilegítima dessa dívida e apelamos às auditorias feministas da dívida que tenham em conta a dívida social de que as mulheres são credoras,

Rejeitamos toda a conversão de dívida que qualificamos como sendo um branqueamento da dívida odiosa e ilegítima,

Denunciamos com veemência todas as pressões e tentativas que visam impedir a adoção de propostas legislativas sobre a auditoria da dívida na Tunísia e noutros lugares.

Não devemos, não pagamos!

Primeiros signatários da Declaração (ordem alfabética) :

ACET (Auditions les Créances Européennes envers la Tunisie)
AFRODAD
CADTM International (Comité para a Anulação da Dívida do Terceiro Mundo)
EGYPTIAN CENTER FOR ECONOMIC & SOCIAL RIGHTS (ECESR)
ELA, País Basco, Estado espanhol
GREEN HOUSE, Reino Unido
INTERSINICAL VALENCIANA, País Valenciano, Estado espanhol
JUBILE SUD AMERIQUES
LATINDADD
NIE NASZ DLUG (Not Our Debt), Polónia
PLATAFORMA AUDITORIA CIUDADANA DE LA DEUDA (PACD), Estado espanhol
POPULAR CAMPAIGN TO DROP EGYPT'S DEBT
RIVOLTA IL DEBITO, Italia
SUD BPCE, França
ZUKUNFTSKONVENT, Alemanha

Italiano

Fms Tunisi

Dichiarazione finale dell'assemblea sul debito riunitasi a Tunisi il 29 marzo 2013

Considerato che il debito è stato, sin dal XV secolo, il principale strumento storico della colonizzazione per saccheggiare, dominare, sottomettere, umiliare e distruggere i popoli e le loro tradizioni;

Considerato che il debito del Sud del mondo è già stato rimborsato più volte e che rappresenta - al Sud come al Nord - un potente trasferimento di ricchezza dal lavoro verso il capitale;

Considerato che il debito è allo stesso modo uno strumento fondamentale di ingerenza straniera, di ingerenza dei poteri finanziari in collusione con le élite dominanti, della violazione della sovranità nazionale, dell'impoverimento delle popolazioni e della brutale degradazione dei loro diritti economici e sociali;

Considerato che le multinazionali e i paesi industrializzati hanno provocato un'irreversibile sconvolgimento degli equilibri climatici e ambientali, che costituisce un vero e proprio debito ecologico nei confronti dei popoli, ai quali hanno essi debbono delle riparazioni
Considerato che in tutto il mondo, i meccanismi di indebitamento peggiorano in particolare la vita delle donne, perché hanno attaccato la loro indipendenza finanziaria, pilastro della loro emancipazione politica e sociale.

Noi, organizzazioni e movimenti sociali, ispirati dall'esempio del combattente Thomas Sankara, lottiamo per la liberazione dei popoli dalla schiavitù del debito:

Affermiamo che i popoli arabi e magrebini hanno riacceso la fiamma della lotta per riprendere in mano il proprio destino e affermare la volontà di emancipazione secondo propri standard per costruire una vita libera e degna;

Sosteniamo con forza e determinazione tutte le lotte esistenti al mondo per la liberazione dei popoli

dalla schiavitù del debito;

Rifiutiamo le politiche di austerità applicate in tutto il mondo;

Supportiamo tutte le campagne di audit cittadino del debito che si propongono di individuare e cancellare senza condizioni la parte odiosa e illegittima di tali debiti e chiediamo audit femministi (di genere) del debito che tengano conto del debito sociale di cui le donne sono creditrici;

Rifiutiamo qualsiasi conversione del debito che definiamo come riciclaggio del debito odioso e illegittimo;

Condanniamo con forza qualsiasi pressioni e tentativi di impedire l'adozione di proposte legislative in materia di audit del debito in Tunisia come altrove.

Non abbiamo nulla, non dobbiamo pagare nulla!

Primi firmatari della dichiarazione:

ACET (Auditiamo i Crediti Europei verso la Tunisia)

AFRODAD (Forum e network africano sul debito e lo sviluppo)

CADTM International (Comitato per l'Annullamento del Debito del Terzo Mondo)

EGYPTIAN CENTER FOR ECONOMIC & SOCIAL RIGHTS (ECESR)

ELA, Paesi Baschi, Spagna

GREEN HOUSE, Regno Unito

INTERSINICAL VALENCIANA, Spagna

JUBILE SUD AMERIQUES, America Latina

LATINDADD, America Latina

NIE NASZ DLUG (Not Our Debt), Polonia

PLATAFORMA AUDITORIA CIUDADANA DE LA DEUDA (PACD), Spagna

POPULAR CAMPAIGN TO DROP EGYPT'S DEBT, Egitto

RIVOLTA IL DEBITO, Italia

SUD BPCE, Francia

ZUKUNFTSKONVENT, Germania

Polish

WSF Tunis

Deklaracja podjęta przez Zgromadzenie w sprawie Zadłużenia dnia 29 marca 2013 w Tunisie

30 Marca

Biorąc pod uwagę, że od XV stulecia Dług historycznie był głównym narzędziem kolonizacji służącym grabieży, dominacji, podporządkowywaniu, upokarzaniu i rujnowaniu Społeczeństw oraz ich tradycji,

Biorąc pod uwagę, że dług Globalnego Południa został spłacony już kilkakrotnie, oraz, że tak na Południu jak i na Północy, konstytuuje on źródło bogactwa, zasobów oraz siły roboczej wobec kapitału,

Biorąc pod uwagę, że dług jest główną dźwignią interwencji zagranicznych oraz interwencji ze strony potęg finansowych, dokonywanych przy współudziale wszechwładnych elit, które zezwalają na naruszanie suwerenności niepodległych państw, a prowadzących do całkowitego zubożenia ludzi oraz brutalnej degradacji ich praw ekonomicznych i społecznych,

Biorąc pod uwagę, że międzynarodowe korporacje oraz kraje uprzemysłowione, doprowadziły do nieodwracalnych zmian prowadzących do dewastacji klimatu oraz naruszających równowagę środowiska naturalnego – generując tym sposobem dług ekologiczny – których negatywne konsekwencje dotkną całą ludzkość – a której w związku z tym należy się odszkodowanie ze strony tych krajów,

Biorąc pod uwagę efekt, jaki mechanizmy zadłużania wywołują na całej planecie, przyczyniając się zwłaszcza do pogorszenia warunków życia kobiet, głównie poprzez naruszanie ich niezależności finansowej, czyli głównego czynnika ich społecznej i politycznej emancypacji,

Z pełną determinacją,

My, Organizacje i Ruchy Społeczne, zainspirowane przykładem Thomasa Sankary, bojownika walczącego o wyzwolenie społeczeństw z okowów zadłużenia i niewolnictwa:

Potwierdzamy, że społeczeństwa Arabskie i społeczeństwa Maghrebu na nowo rozпалиły ogień walki toczonej przez ludzi przejmujących swój los we własne ręce i pragnących wyzwolenia w zgodzie ze swoimi własnymi standardami wolnego i godnego życia,

Stanowczo i z determinacją wspieramy wszystkie walki na całym świecie mające na celu wyzwolenie ludzi spod jarzma długu,

Odrzucając programy oszczędnościowe wdrażane na całym globie,

Wspierając wszelkie kampanie obywatelskiego audytu zadłużenia prowadzone w celu rozpoznania i bezwarunkowego anulowania wszystkich haniebnych i niesprawiedliwych długów,

Wzywając do przeprowadzania feministycznie zorientowanych audytów, które uwzględniłyby rolę długów społecznych, których wierzycielami są kobiety,

Odrzucając wszelkie przekształcenia i restrukturyzacje zadłużenia mające na celu wypranie długów niesprawiedliwych i haniebnych,

Stanowczo potępiamy wszelkie presje i próby zablokowania ustawy o audycie zadłużenia w Tunezji, jak również w każdym innym miejscu na świecie.

Nie jesteśmy winni... nie płacimy!

Pierwsi sygnatariusze Deklaracji (w porządku alfabetycznym):

ACET (Auditons les Créances Européennes envers la Tunisie)

AFRODAD

CADTM International (Committee for the Abolition of Third World Debt)

EGYPTIAN CENTER FOR ECONOMIC & SOCIAL RIGHTS (ECESR)

ELA, Basque country, Spanish State

GREEN HOUSE, United Kingdom

INTERSINICAL VALENCIANA, Valencian country, Spanish State

JUBILE SUD AMERIQUES, Latin America

LATINDADD, Latin America

NIE NASZ DLUG (Not Our Debt), Poland

PLATAFORMA AUDITORIA CIUDADANA DE LA DEUDA (PACD), Spanish State

POPULAR CAMPAIGN TO DROP EGYPT'S DEBT
RIVOLTA IL DEBITO, Italia
SUD BPCE, France
ZUKUNFTSKONVENT, Germany

**Deklaracja podpisana została także przez
inicjatywę Nie Nasz Dług.**